

JET からの手紙

第二の故郷となった大津市

滋賀県大津市 国際交流員

Emily Hammond (エミリー・ハモンド)

国際交流員になるために JET プログラムの申請書に希望の配属先を入力したとき、滋賀県大津市を第一希望にしました。ただし、第一希望に配属される確率は大変低いので、決して行くことはないだろうと思っていました。少なくとも関西に行けたら幸いだと思っていました。

故郷のミシガン州ランシング市の姉妹都市である大津市を初めて訪れたのは大学生の時、当時は日本語が少ししかできませんでしたが、大津市の美しさ、文化、そして人々が大好きになりました。言語の壁があったにもかかわらず、日本人の友達がたくさんできて、どうしてもいつか大津市に戻りたいなと思っていました。そのため、日本語ができるようになってから、満を持して JET プログラムに応募しました。配属先を知らせるメールを開いた時、滋賀県大津市が表示されていて、驚きのあまり、何か手違いがあったのだと思っていました。国際交流員として姉妹都市の大津市に戻れるなんて、言葉にできないほど嬉しかったです。

幸いなことに、大津市での生活は期待以上のものでした。就任前に大津市の存在すら知らなかった前任の国際交流員とは違い、私が大津市のことを知っていただけでなく、第一希望に大津市を選んだことを聞いた新しい同僚は、とても喜び笑顔で迎え入れてくれました。すぐに大津市のローカルコミュニティに歓迎され、市内の和太鼓グループに入り、教会にも通うことになりました。昔からの友達と再会できたことはもちろん、新しい友達ができることで、仕事もプライベートも充実しました。大津市の国際交流員としての仕事は、幼い子どもたちにアメリカ合衆国の文化やミシガン州と滋賀県の姉妹都市関係などを教えることや、さまざまな分野で翻訳や通訳

をすることなどです。また、大津市の観光情報の発信や、故郷のランシング市を始め、姉妹都市からの使節団の方々にも大津市の魅力を紹介しています。

翻訳と通訳の業務

通訳業務は、庁内の各課からの翻訳依頼や姉妹都市とのやり取り、そして観光施設の展示情報まで、幅広い内容に対応しています。日英も英日も求められるため、難しさを感じる時がありますが、この数年間で大津市の文化や歴史について大変詳しくなりました。



「源氏香」イベントでの通訳の様子

また、幅広い分野で通訳する機会もあります。一番多いのは、大津市在住の外国の方が市役所で行う転入届などの手続き対応です。また、大津市を訪問する姉妹都市団体の通訳もあります。さらに、市内の中学校で国連の方のスピーチや、NYのメトロポリタン博物館で源氏物語^(*)をテーマにした「源氏香」という組香^{くみこう}（香りを聞き分ける（嗅ぎ分ける）香り当てゲーム）など、特に能力

が試される通訳の依頼をされるときもあります。業務の中で通訳が一番難しいですが、日本語と通訳能力を向上させる機会として大変やりがいを感じます。

(※) 大津市にある石山寺は、紫式部が源氏物語の構想を練ったお寺といわれています。

観光 PR

最も好きな業務の一つは大好きな大津市を SNS で PR することです。個人のインスタグラムやユーチューブなどはもちろん、市のフェイスブックとインスタグラムでも大津市の観光スポット、祭り、歴史などを訴求することができ、とても嬉しいです。また、大津市にさまざまな有名ブロガーや写真家などを招待する機会にも恵まれました。特に、2018 年 4 月に人気ユーチューバーの Simon & Martina が私の誘いで大津市に来てくださったことが印象に残っています。お二人はメインチャンネルに 1 本、おまけ動画 2 本、未公開映像を 1 本、合わせて 4 本の動画を投稿していただいたほか、ポッドキャストを 1 つ、ブログ記事 1 本、大津市の見所について SNS の更新もして下さいました。メインの動画は近江牛がテーマでしたが、それ以外にも和菓子、琵琶湖、三井寺などの大津市の魅力も紹介していただきました。メイン動画の再生回数は現在 35 万回以上です。何年も前から定期的にお二人のチャンネルを見ていた私は、一緒にこのようなプロジェクトができる機会に恵まれ、すごく嬉しかったです。



ユーチューバー Simon & Martina との 3 ショット

姉妹都市との交流

今年は姉妹都市提携 50 周年で、一年に 2 回も故郷のランシング市とのイベントに参加する機会がありまし

た。3 月に大津市長、同僚と共にランシング市を訪問し、ランシング市長、そして市民と一緒に記念式典を行い、50 周年を迎えました。私は大津市についての観光プレゼンを発表する名誉が与えられ、両親も呼んでいただきました。両市の市長が改めて姉妹都市関係を更新し、さらにその良好な関係がこの先何十年と続くことを願っています。

8 月には、滋賀県ミシガン州友好親善使節団を通してランシング市民をお迎えしました。ランシング市長を含め、ランシング市民に大津三大祭の一つである船幸祭、ミシガンという遊覧船クルーズ、近江神宮など、大津市の魅力をたくさんお見せすることができました。このように第二の故郷を第一の故郷の人々に紹介する機会があり、大変光栄でした。

私は、JET プログラムの目的の一つである国際交流員と市に相互利益をもたらすことができていると感じます。大津市のために、このようなさまざまな業務ができることを夢のように思います。大津市は間違いなく、私にとって第二の故郷となりました。



ランシング市・大津市 50 周年記念式典の様子

プロフィール



Emily Hammond

アメリカミシガン州ランシング市出身。ミシガン州立大学日本語専攻卒業。2011 年にミシガン州国際交流研修生として来日し、琵琶湖の遊覧船「ミシガン」で勤務した。現在は大津市国際交流員 5 年目。趣味は外国語を学ぶことや音楽を聴くこと。